

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ**  
или  
обучение неязыковых студентов письменному переводу  
профессионально-ориентированных текстов

**Т.Д.Алексеева**  
**Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта**

## Allgemeine Informationen

### Актуальность темы:

специальный перевод выступает как один из аспектов обучения иностранному языку наряду с остальными 4-мя видами речевой деятельности: чтением, говорением, аудированием и письмом. Иначе речь идет о *развитии профессионально-ориентированных умений письменного перевода текстов с иностранного языка на русский на профильном уровне в вузе.*

### Объект обсуждения:

научно-техническая литература в виде англоязычных текстов научно-технической направленности как особый функциональный стиль, которому присущ:

- ✓ безличностный характер, обусловленный их ориентированностью на группового адресата;
- ✓ отсутствие субъективной эмоциональности (их адресаты анонимны);
- ✓ когнитивизм или передача познавательной информации;
- ✓ логичность, строгая последовательность, точность, объективность, ясность и др.

### Предмет обсуждения:

грамматические и лексические особенности **англоязычных** научно-технических текстов

Allgemeine Informationen

## Грамматические особенности

## (I) Грамматические особенности

### Allgemeine Informationen

1

*Простые предложения с составным именным сказуемым* (глагол-связка + предикатив, т.е. именная часть)

These materials are **low-cost**. – Эти материалы не требуют больших материальных затрат.

The staff is **non-shrink**. – Этот материал не дает усадки.

Control is **by a foot switch**. – Управление осуществляется при помощи ножной педали.

2

*Многокомпонентные атрибутивные словосочетания, обеспечивающие краткость и компактность изложения*

**anti-lock breaking system (ABS)** – антиблокировочная система тормозов

**carburettor suction piston** – поршень пневмоклапана карбюратора

3

*Эллиптические конструкции*

**remote crane** вместо remote-operated crane – подземный кран с дистанционным управлением

## (II) Грамматические особенности

### Allgemeine Informationen

4

*Замена придаточных определительных предложений прилагательными в постпозиции*

**the materials available** вместо the materials that are available - материалы, которые имеются в наличии

5

*Инфинитивные и другие аналитические конструкции*

**the product to be cooled** – продукт, который надо охладить

6

*Множественное число вещественных существительных, что отличает их отличие и стремление к систематизации и классификации*

**gasolines, steels, oils**

## (III) Грамматические особенности

7

*Номинализация описания процессов и действий*, когда функция описания действия передается имени существительного, что подчеркивается

а) заменой наречий сочетаниями существительного с предлогами (**with precision** вместо *precisely*; **with accuracy** вместо *accurately*) или

б) использованием вместо глаголов отглагольных прилагательных с предлогами (**be destructive of**; **be responsive to** и др.)

8

Частотность употребления *пассивного залога и форм простого настоящего времени* (когда переходные глаголы употребляются в качестве непереходных с пассивным значением)

In some instances the better fuel even **sells** for less. – В некоторых случаях более качественное топливо продается за меньшую цену.

The steel **forges** well. – Эта сталь хорошо куется.

9

Обилие *сложноподчиненных предложений* с громоздкой структурой и наличие (развернутой системы) причинно-следственных союзов, союзных слов, вводных предложений и логических связок

**therefore, thus, so, it follows that, it results in** и т.д.

Allgemeine Informationen

## Лексические особенности

## (I) Лексические особенности

1

Насыщенность *специальными терминами* ( в силу их однозначности, точности, экономичности и большой информативной ценности), в том числе *интернациональные слова* (**atom, doctor, element, energy**) и *псевдоинтернациональные слова* или «ложные друзья» переводчика

**data** – данные, а не дата; **decade** – десятилетие, а не десять дней; **resin** – смола, а не резина, **replica** – точная копия, а не реплика и др.

2

*Термины-словосочетания*, которые находятся в **атрибутивной связи** друг с другом

**master brake cylinder tank** – бачок главного тормозного цилиндра

**limited liability company** – ООО, общество с ограниченной ответственностью и др.





## (II) Лексические особенности



### Приемы перевода атрибутивных словосочетаний:

- a. калькирование (**high- voltage switch** – высоковольтный выключатель; **clutch pedal** – педаль сцепления и др.)
- b. транскрипция и транслитерация при переводе названий фирм и организаций (**General Motors** – Дженерал моторз; **Sunday Security Systems** – Санди секюрити системз)
- c. функциональный аналог или семантический эквивалент (**drive system** – привод; **spare parts kit** – ремонтный набор и др.); г) экспликация (толкование) или описательный перевод (**short circuit gain** – усиление по току в режиме короткого замыкания)

## (III) Лексические особенности

3

*Заимствования или неологизмы* (в связи с развитием новых технологий, систем и системных продуктов, которые и обуславливают массовый приток новых терминов)

**interface** – интерфейс; **modem** – модем; **fracture toughness** – трещиностойкость; **network** – сеть; **tagout** – установка предупредительных табличек

4

*Аббревиатуры*

**PIN** – personal identification number; **UFO** – unidentified flying object; **VAT** – value-added tax; **digicom** – digital communication и др.

5

*Парные синонимы*, которые переводятся на русский язык одним понятием с добавлением наречий «очень», «весьма», «довольно» и др.

Installation of the automation equipment must be performed **neatly carefully**... - Установка автоматического оборудования должна выполняться очень тщательно...

6

*Нейтральные устойчивые словосочетания*, т.е. фразеологические единицы

**put into operation** – вводить в действие; **take into account** – принимать в расчет/во внимание; **be under way** – осуществляться, разрабатываться; **at the expense of** – за счет кого-то или чего-то и др.

Thanks for your attention!